

Porównanie tłumaczeń Pieśń nad Pieśniami 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałem (sobie):* Wespnę się na palmę, zerwę wiązkę jej daktyli!** Niech mi twoje piersi będą jak kiście winogron i woń twojego oddechu jak zapach moreli,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pragnę wspiąć się i posiąść ich kiście. O, niech twe piersi będą mi jak grona — twój oddech tchnie wonią moreli.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Twoje usta jak wyborne wino, które mile spływa po podniebieniu i sprawia, że wargi śpiących mówią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A usta twoje jako wino wyborne, które na prost bardzo mile płynie i sprawuje, że mówią wargi śpiących.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gardło twoje jako najlepsze wino, godne miłemu memu ku piciu, wargam też i zębom jego ku smakowaniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Usta twoje jak wino wyborne. Spływa ono prosto we mnie, zwilżając wargi uśpione.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pomyślałem: Wespnę się na palmę, zerwę wiązkę jej daktyli! Niech mi będą twoje piersi jak winogrona, a tchnienie twoich nozdrzy jak woń jabłek,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rzekłem: Wejdę na palmę, chwycę się kiści daktyli. Niech piersi twoje staną się jak grona winne, a twój oddech jak woń jabłek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałem sobie: Wejdę na palmę i obejmę jej koronę. Piersi twe niech będą dla mnie jak winne grona, a zapach oddechu - jak woń jabłek!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekłem: Pragnę wspiąć się na palmę, uchwycić się jej gałęzi dźwigających owoc. Niech piersi twoje będą jak grona winnego krzewu, a tchnienie twych nozdrzy jak woń jabłek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я сказав: Я вийду на пальму, схоплю його висоти, і твої груди будуть як китиці винограду і запах твоїх ніздр як яблука
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pomyślałem: Chciałbym wejść na tę palmę oraz pochwycić jej gałązki; twoje piersi będą dla mnie jak winne grona, a zapach twoich nozdrzy jak zapach wonnych jabłek.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	podniebienie twe zaś jak najlepsze wino, które gładko spływa dla mego miłego, delikatnie płynąc nad wargami śpiących”.

¹⁾ Lub: pomyślałem; אָמַר ('amar), mówienie odnosi się często, metonimicznie, do procesu myślowego i do spontanicznej decyzji z niego wynikającej (<x>10 20:11</x>; <x>10 26:9</x>; <x>10 44:28</x>; <x>20 2:14</x>; <x>40 24:11</x>; <x>80 4:4</x>; <x>90 20:4</x>, 26; <x>100 5:6</x>; <x>100 12:22</x>; <x>120 5:11</x>).

²⁾ Daktyle nie spadają same. Trzeba się po nie wspiąć. Trzeba się również wspiąć dla zapylenia kwiatów na palmie daktylowej – drzewa „męskie” i „żeńskie” rosną bowiem osobno, <x>260 7:9</x>L.

³⁾ morele, תַּפְּוּחַ (tappuach), <x>260 7:9</x>L.